

# Érase una mujer...

(José Zameza)

## Notas a esta edición



### 1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que aparece entre las páginas 57 a 62 del legajo 20/69 del Archivo de la Catedral de Astorga (nº de catálogo, 1485)

### 2. El texto y su contexto

Se trata de un poema que describe el pasaje del Génesis de la tentación por la serpiente a Eva y Adán en el Paraíso, el pecado de éstos y la necesidad de que Dios se haga hombre para la redención de la humanidad. Su texto dice:

#### Recitado:

Érase una mujer  
que antes no era;  
érase un hombre  
que tampoco fuera,  
si no fuera por Dios.

Cosa es muy cierta.  
A ésta, pues,  
hortelana de una huerta,  
la acometió una  
sierpe, ¡guarda, Pablo!

Y el diablo de la sierpe,  
-ese es el Diablo-,  
maliciosa y astuta,  
le conoció la flor  
y de la fruta  
de cierto árbol vedado  
la hizo coger.

Y con risueño modo,  
"cómela -dijo-; Adán,  
sabrás de todo".

Comió el desventurado  
y éste fue su error  
pintiparado.

Y ni menos, ni más,  
de sustos llenos,  
se quedaron los dos  
no más, sí menos.

#### Aria:

Si Eva golosa  
cogió la manzana,  
si Adán por su gana  
la asió por hermosa,  
¿qué importa que ella  
no comiese de ella?

Si Adán engañado  
le dio tal bocado  
que abrir tantos ojos  
les hizo a los dos.

Y tales quedaron,  
y tales se vieron:  
apenas pecaron,  
apenas cayeron,  
que habiendo venido  
humilde y rendido  
un Dios a humanarse  
ha sido el salvarse  
milagro de Dios.

### 3. Datos musicales

La partitura está estructura como un villancico para dúo de dos pastores llamados con dos de los nombres más usados en partituras de este tipo, Gila y Bato, musicalmente asignados a las voces de Alto y Tenor

**Voces:** Alto (Gila) y Tenor (Bato)

**Instrumentos:** Violines y acompañamiento

**Claves:**

- Claves de Do en 3ª y 4ª respectivamente para las voces de Alto y Tenor
- Clave de sol para los violines
- Clave de Fa para el acompañamiento

**Transcripción:**

- En el recitado, escrito para dos voces, alterna pasajes unísonos con otros a dos voces. En los pasajes unísonos solo figura texto en una de las voces. Lo hemos mantenido sólo en el pentagrama en que figura y he eliminado para mayor claridad las plicas de los pasajes unísonos en las voces sin texto. Mantengo el texto en las dos voces sólo donde así figura en la partitura (compases finales)
- En el compás 88 el calderón figura solo encima de la barra de separación. Nosotros lo hemos mantenido y lo hemos añadido a las notas afectadas del compás.
- El único pasaje corregido es el siguiente:

Compás / voz / parte	Legajo	Transcripción
99/ T(Bato) /1ª	Fa	Fa (#)